

**WERKPROGRAMMA
TER UITVOERING VAN
HET CULTUREEL AKKOORD
VOOR DE JAREN
1997-1998-1999
TUSSEN VLAANDEREN EN
HET KONINKRIJK MAROKKO**

Brussel, van 13-16 januari 1997

I. ONDERWIJS

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

1.2. Hoger Onderwijs

1.2.1. Specialisatiebeurzen

Beide partijen bieden elkaar voor de academiejaren 1997-1998, 1998-1999 en 1999-2000 jaarlijks twintig (20) beursmaanden (2 x 10 maanden) aan voor specialisatie.

1.2.2. Navorsingsbeurzen

Beide partijen bieden elkaar tijdens de geldigheidsduur van het akkoord jaarlijks vier (4) beursmaanden aan voor navorsing. Deze vier maanden kunnen opgesplitst worden in twee beurzen van elk twee maanden.

1.2.3. Vakantiebeurzen

De Vlaamse partij biedt de Marokkaanse partij tijdens de geldigheidsduur van het akkoord jaarlijks twee (2) zomercursussen aan voor de studie van de Nederlandse taal en cultuur.

Organisatie van de vakantiebeurzen gebeurt in de toekomst door de Nederlandse Taalunie.

De Vlaamse partij zou de toekenning wensen van zomerbeurzen vanwege de Marokkaanse partij.

1.3. Basis- en secundair onderwijs.

1.3.1. Project: Integratie van ruraal onderwijs in het socio-economisch milieu.

Objectieven:

Dit project streeft een betere integratie van de school in het ruraal milieu na. In deze optiek zou de school een socio-educatief project worden dat een motor voor vooruitgang en ontwikkeling van de leerling en van het sociaal milieu in het algemeen zou worden.

Vanaf de lancering van het project zal een regeling inzake evaluatie en expertise opgesteld worden en door beide partijen verzekerd worden.

De resultaten van deze ervaring zullen een beslissing toelaten inzake de progressieve veralgemening van educatieve projecten. Er werd met betrekking tot dit project een technische fiche aan de Vlaamse partij overhandigd.

- 1.3.2. Op uitnodiging van de Marokkaanse partij zou de Vlaamse partij een expert kunnen uitzenden voor een duur van zeven (7) dagen voor een prospectie- en identificatiemissie van de samenwerkingsdomeinen.
- 1.4. Beide partijen komen overeen om het dossier 'onderwijs van de taal en cultuur van oorsprong' te onderzoeken in het kader van de gemengde groep van experts en drukken hun wens uit om de samenwerking op dit gebied verder te zetten.

II. WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING

- 2.1. Beide partijen wensen, op basis van wederkerigheid, de samenwerking te initiëren tussen de universitaire en wetenschappelijke instellingen van Vlaanderen enerzijds en de Marokkaanse universitaire en wetenschappelijke instellingen anderzijds. In deze optiek nodigen beide partijen hun respectieve instellingen uit om initiatieven te nemen teneinde interuniversitaire samenwerkingsakkoorden af te sluiten.
- 2.2. De Marokkaanse partij wenst van de Vlaamse partij voorstellen te ontvangen die de versterking van de samenwerking tussen de beide partijen beoogt op het vlak van het universitair wetenschappelijk onderzoek.
- 2.2.1. Project N° 1.

Theoretische en Spectroscopische studie in vloeibare vorm van:

- enkele oxidermiddelen gebruikt in waterbehandeling;
- enkele fosfonische alkylzuren

De Vlaamse en Marokkaanse partnerinrichtingen zijn:

aan Marokkaanse zijde: Faculteit wetenschappen - Eljadida

aan Vlaamse zijde: Departement Scheikunde- Universitair Centrum Antwerpen.

Doelstellingen:

1° Poging tot modellisatie van ab initio potentiële oppervlakte energie van H_2O_2 , ClO_2 en $HCIO$, oxydansen gebruikt in de waterbehandeling;

2° Studie van de bestaande correlatiegraad tussen de intra- en intermoleculaire interacties voor deze moleculen.

Duur en planning van de realisatie:

Duur: Drie (3) jaren

- Planning:
- Twee zendingen naar Marokko van één (1) week elk voor de hele duur van het programma.
 - Een jaarlijkse zending van één (1) week in Vlaanderen
 - Een jaarlijkse stage van drie (3) maanden in Vlaanderen

De Vlaamse partij neemt akte van dit voorstel en zal ze ter kennis brengen van de betrokken instellingen en diensten.

III. CULTUUR

3.1. Algemeen

3.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, muziek, dans- en toneelfestivals, musea, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, archeologie en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum éénenvijftig (51) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

3.2. Beeldende Kunst en Musea

3.2.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het gebied van beeldende kunst, architectuur of musea uit te wisselen voor een periode van zeven (7) dagen

3.2.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma elkaar een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

3.2.3. Beide partijen zijn bereid om volgende informatie met betrekking tot de musea uit te wisselen : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.

3.2.4. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

3.2.5. De Vlaamse Gemeenschap zal de Marokkaanse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dit geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF. *Lechani Kwami '96*

3.3. Letteren

3.3.1. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Marokkaanse vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. Tijdens deze maand zal een concreet vertaalproject met betrekking tot de Vlaamse literatuur uitgewerkt worden.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF. aangeboden.

- 3.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) auteur en/of één (1) literatuurdeskundige uit te wisselen voor één periode van maximum 7 dagen.

3.4. Podiumkunsten

- 3.4.1. Beide partijen zullen optredens van kindervoorstellingen in hun beide landen aanmoedigen.

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma een kleine kinder- of poppentheatergroep van maximum vijf (5) personen voor een tournee van zeven (7) dagen uit te wisselen.

- 3.4.2. Beide partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen o.m. ter gelegenheid van een internationaal toneelfestival.

3.5. Muziek en dans

- 3.5.1. Beide partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om solisten en kleine muzikensembles uit te wisselen, meer bepaald op het vlak van de hedendaagse muziek.

- 3.5.2. De Marokkaanse partij wenst met Vlaanderen een samenwerking te ontwikkelen op het vlak van muziek en choreografie. Hieromtrent stelt ze voor dat omkaderingszendingen van korte duur zouden uitgevoerd worden door Vlaamse experts in de betrokken instellingen.

In dit opzicht is Vlaanderen bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) muziek- of dansdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen (eventueel ter gelegenheid van een internationaal festival.)

- 3.5.3. Vlaanderen wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dansgezelschap van maximum vijf (5) personen uit te wisselen voor een tournee van zeven (7) dagen.

3.6. Jeugdwerk.

- 3.6.1. De Vlaamse Gemeenschap, afdeling Jeugdwerk, stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een delegatie van vier (4) personen (ambtenaren en vertegenwoordigers van het jeugdwerk) voor zeven (7) dagen naar Marokko te zenden, teneinde kennis te maken met het jeugdbeleid en het jeugdwerk op de verschillende niveaus. De Marokkaanse partij zal dit voorstel onderzoeken.

- 3.6.2. De Vlaamse Gemeenschap, afdeling jeugdwerk, stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een uitwisseling van vier (4) personen (ambtenaren en vertegenwoordigers van het jeugdwerk), voor een periode van maximum zeven (7) dagen, te realiseren rond het thema internationale

jeugduitwisselingen, om de mogelijkheden te onderzoeken om directe uitwisselingen tussen jeugdorganisaties uit te werken.

- 3.6.3. De Marokkaanse partij stelt voor om een specifieke samenwerking te ontwikkelen op het vlak van cultuur ten voordele van kinderen. Deze samenwerking zal gebeuren op het vlak van animatie en opleiding.

3.7. Huis van de Cultuur/ Culturele Centra

- 3.7.1. De Marokkaanse partij verzoekt om opleidingsstages ten gunste van de verantwoordelijke en anderen Marokkanen op het vlak van het beheer en de culturele animatie (met een duur van 1 à 2 maand) van de culturele huizen, alsook om de voorziening van didactisch en documentair materiaal.
- 3.7.2. De Marokkaanse partij verzoekt om Vlaamse steun voor de organisatie van een "week van de traditionele Marokkaanse kunst". De Vlaamse partij zal dit voorstel onderzoeken.
- 3.7.3. Beide partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken van een bezoek aan Vlaanderen van Marokkaanse animatoren om culturele activiteiten te animeren van organisaties en verenigingen in de culturele en jeugdhuizen die samenwerken met de Marokkaanse jeugd in Vlaanderen. Terzelfdertijd zou een opleidingsprogramma voor deze animatoren door Vlaamse deskundigen kunnen uitgewerkt worden.

3.8. Bibliotheken en Documentatiecentra.

De Marokkaanse partij wenst de oprichting van een partnerschap met Vlaamse instellingen of organisaties teneinde de capaciteiten te verbeteren van het Informatie- en Documentatiecentrum (CID) van het Onderstaatssecretariaat bij de Minister van Buitenlandse zaken belast met aangelegenheden van de Marokkaanse gemeenschap in het buitenland en er een 'Nationaal Emigratie Observatorium' van te maken. Een informatief document werd als bijlage aan de Vlaamse partij overhandigd. De Vlaamse partij zal dit verzoek onderzoeken.

IV. COMMUNICATIE EN MEDIA

- 4.1. Beide partijen zullen informatie uitwisselen inzake de media ontwikkelingen en zullen de mogelijkheden van meer intense samenwerking bestuderen.
- 4.2. Gedurende de duur van dit programma zullen beide partijen één (1) deskundige uitwisselen gedurende een periode van zeven (7) dagen om de mogelijkheid te bestuderen een vergadering te organiseren tussen verantwoordelijken op het vlak van cinema in de beide landen.

Deze bijeenkomst zal als doel hebben de praktische voorwaarden te bestuderen voor de realisatie van een samenwerking op de volgende gebieden:

- Co-productie van films (uitwerken van een samenwerkingsakkoord en cinematografische uitwisselingen)

- Wederzijdse verspreiding van cinematografische realisaties
- Wederzijdse organisatie van filmdagen.
- Uitwisseling van documentatie en informatie.

V. SPORT

- 5.1. Beide partijen verheugen zich over de uitvoering van het rechtstreeks samenwerkingsakkoord 1995/1996 op het gebied van de sport tussen het Marokkaanse Ministerie voor Jeugd en Sport en het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)
- 5.2. Ze zijn bereid de verdere ontwikkeling van dit rechtstreeks samenwerkingsakkoord, alsook de besprekingen tussen de beide partijen m.b.t. een nieuw werkprogramma voor de volgende jaren te blijven ondersteunen. De volgende vergadering zal plaatshebben in Brussel in de maand maart/april 1997 waarvan de uitnodiging langs diplomatieke weg zal verstuurd worden.

VI. ALGEMENE BEPALINGEN

- 6.1. Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

6.2. Beurzen

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de selectie gevoegd worden.

6.2.1. Specialisatiebeurzen

- 6.2.1.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De kandidaten moeten door de beide partijen aanvaard worden en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties

- 6.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst.

Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen en moet ieder jaar voor 1 april voorgedragen worden.

De ontvangende partij zal vóór 1 juli haar instemming met de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's meedelen.

De aankomst van de beursstudenten moet tenminste drie (3) weken op voorhand gevraagd worden.

6.2.1.3. Ten laste van de zendende partij :

internationale reiskosten heen en terug tot de definitieve bestemming.

6.2.1.4. Ten laste van het gastland :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 26.200 BEF, met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en logeerkosten;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse overheid of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse regering;
- 25.000 BEF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling.
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Marokko:

- bedrag van de beurs : een maandelijkse beurs van 1500 DH
- inschrijvingskosten
- verblijf in de universitaire campus aan hetzelfde tarief als de Marokkaanse studenten
- toegang tot de universitaire restaurants :
- gratis medische bijstand in openbare hospitalen.

6.2.2. Navorsingsbeurzen.

6.2.2.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen; Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen .

Hun dossier moet samengesteld zijn uit een:

- uitgebreid curriculum vitae;
- omstandig werkplan;
- lijst van publikaties

6.2.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van het gastland onderworpen. Beide partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toezenden. Het gastland zal tenminste twee (2) maanden op voorhand meedelen of de kandidaturen aanvaard worden. Het land van herkomst zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

6.2.2.3. Ten laste van het land van herkomst:

- internationale reiskosten heen en terug

6.2.2.4. Ten laste van het gastland:

In Vlaanderen:

- 25.000 BF per maand
- aanloopvergoeding van 5000 BF toegekend bij de eerste aankomst in België, voor zover het verblijf één (1) maand of meer bedraagt.
- verzekering tegen ziekte en burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving

In Marokko:

- 3000 DH per maand (voor een periode niet langer dan drie (3) maanden)
- in de mate van het mogelijke verblijf in universitaire campussen aan hetzelfde tarief als de Marokkaanse studenten
- toegang tot de universitaire restaurants
- gratis medische bijstand in openbare hospitalen.

6.2.3. Zomerbeurzen.

6.2.3.1. De kandidaturen voor de zomerbeurzen worden door het land van herkomst geselecteerd en voorgelegd aan het gastland die de voorgestelde kandidaten moet goedkeuren.

6.2.3.2. Ten laste van het gastland:

in Vlaanderen:

- inschrijvingskosten;
- verblijf en voeding;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

6.3. Uitwisseling van personen

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma zullen uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten :

6.3.1. De zendende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, evenals de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mededelen aan de ontvangende partij.

6.3.2. *Ten laste van de zendende partij*

- internationale reiskosten heen en terug

6.3.3. *Ten laste van de ontvangende partij :*

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BEF/dag;
- verplaatsingskosten in het binnenland in functie van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving;

In Marokko :

- forfaitaire dagvergoeding van 250 DH per dag;
- gratis medische bijstand in openbare hospitalen;
- verplaatsingen in het binnenland vereist voor het uitvoeren van het programma.

De Vlaamse partij verzoekt om een aanpassing van de voorziene vergoedingen.

6.4. **uitwisseling van groepen**

6.4.1. *Ten laste van de zendende partij :*

- internationale reiskosten heen en terug;
- eventueel , honorarium voor groepen gestuurd door de zendende partij

6.4.2. *Ten laste van ontvangende partij :*

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BEF/dag;
- organisatiekosten ter plaatse;
- binnenlandse reiskosten in functie van het werkprogramma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Marokko :

- logies en voeding;
- binnenlandse reis in functie van het programma;
- organisatiekosten ter plaatse.
- gratis medische bijstand in openbare hospitalen.

6.5. Filmvoorstellingen.

6.5.1. Ten laste van de zendende partij:

- Het vervoer en de verzekering van de films

6.5.2. Ten laste van de ontvangende partij:

- De organisatiekosten.

6.6. Exposities.

6.6.1. Ten laste van de zendende partij:

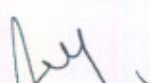
- a) Conceptie, uitvoering, verpakking en centralisatie van de expositie;
- b) Vervoer van de expositie naar de eerste plaats van de voorstelling en van de laatste plaats van de voorstelling naar het land van herkomst of naar een ander land;
- c) verzekering "van nagel tot nagel";
- d) levering van het noodzakelijk materiaal voor de realisatie van de catalogus (teksten, foto's, dia's etc.)
- e) reiskosten van twee (2) specialisten die de expositie vergezellen en de opbouw en afbraak bewaken, zoals ook het in- en uitpakken van de werken;

6.6.2. Ten laste van de ontvangende partij:

- a) ter beschikking stellen van aangepaste expositiezalen met de nodige infrastructuur inzake veiligheid (klimatologisch, bescherming...);
- b) ter beschikking stellen van hulppersoneel voor laden en lossen, in- en uitpakken, oprichten en afbreken van de werken;
- c) drukken van catalogus, affiches en uitnodigingen;
- d) algemene publiciteit, m.i.v. deze van de vernissage en het goede verloop van de expositie;
- e) het gastland engageert zich ertoe aan de zendende partij gratis 25 exemplaren ter beschikking te stellen van publicaties verschenen n.a.v. de expositie (catalogus, affiche, uitnodiging, perscommuniqué);
- f) In geval van beschadiging, zal de ontvangende partij binnen de 24 uren aan de partij van oorsprong alle informatie en documentatie meedelen betreffende de beschadiging en de ontvangende partij zal de de kunstwerken niet herstellen zonder voorafgaandelijk akkoord van de partij van oorsprong;
- g) de verblijfskosten van twee (2) specialisten die de expositie begeleiden en toezien op het in- en uitpakken van de kunstwerken, voor een periode van maximum volgens de voorwaarden vermeld in art. 6.3. voor de uitwisseling van personen.

- 6.6. Andere modaliteiten m.b.t. uitwisseling van exposities zullen, geval per geval, langs diplomatieke weg geregeld worden.

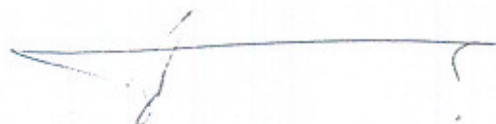
- 6.7. De voorwaarden zullen, geval per geval, langs diplomatieke weg geregeld worden.



De partijen komen overeen dat de negende zitting van de Vaste Gemengde Commissie zal gehouden worden in Rabat in het najaar 1999.

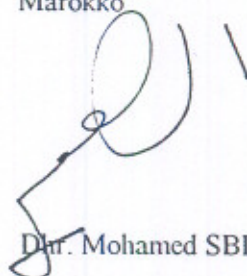
Opgemaakt te Brussel op 16 januari 1997. in twee originelen, in het Nederlands en in het Frans. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Vertegenwoordiger van
Vlaanderen

A handwritten signature in dark ink, consisting of a long horizontal line with a small loop at the end and a short vertical stroke on the left side.

Dhr. Freddy Missotten

Vertegenwoordiger van
Marokko

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized loop at the top and a series of connected loops and strokes below it.

Dhr. Mohamed SBIHI